

難民等認定手続案内
Guia para os Procedimentos de
Reconhecimento de Refugiados,
entre Outros

【第 6 版】
[6ª Edição]

2024 年 12 月
Dezembro de 2024
出入国在留管理庁
Agência de Serviços de Imigração do Japão

はじめに Introdução

難民認定手続案内（第 1 版）は、我が国の難民の地位に関する条約等への加入に伴い、難民認定手続を整備するため、1981 年に一部改正された出入国管理及び難民認定法を基に編集したものです。

O Guia para os Procedimentos de Reconhecimento de Refugiados, entre Outros (1ª Edição) foi elaborado com base na Lei de Controle de Imigração e Reconhecimento de Refugiados, que foi parcialmente revisada em 1981 para estruturar os procedimentos de reconhecimento de refugiados, em decorrência da adesão do nosso país à Convenção Relativa ao Estatuto dos Refugiados, entre outros tratados.

その後、2004 年 6 月 2 日に公布された、仮滞在許可制度及び難民審査参与員制度の創設を内容とする「出入国管理及び難民認定法の一部を改正する法律」の内容を基に、加筆・修正を加えて第 2 版を発行、一時庇護手続について記載した第 3 版を発行、2009 年 7 月 15 日に公布された、新たな在留管理制度の導入を内容とする「出入国管理及び難民認定法の一部を改正する法律」の内容を基に加筆・修正を加えた第 4 版を発行、2016 年 4 月 1 日に施行された、不服申立ての手続を審査請求に一元化することなどを内容とする行政不服審査法の全部改正を受けて第 5 版を発行してまいりました。

Posteriormente, a 2ª edição foi publicada com adições e revisões, com base na “Lei de Revisão Parcial da Lei de Controle de Imigração e Reconhecimento de Refugiado”, promulgada em 2 de junho de 2004, que introduziu o sistema de permissão para estadia provisória e o sistema de participantes da revisão de refugiados. Em seguida, foi publicada a 3ª edição, com informações sobre o procedimento de refúgio temporário. A 4ª edição foi publicada com adições e revisões, com base na “Lei de Revisão Parcial da Lei de Controle de Imigração e Reconhecimento de Refugiado”, promulgada em 15 de julho de 2009, que introduziu um novo sistema de gestão de residência. Por fim, a 5ª edição foi publicada em razão da reforma completa da Lei de Revisão Administrativa, que unificou os procedimentos de contestação administrativa na solicitação de revisão administrativa, e que entrou em vigor em 1º de abril de 2016.

今般、2018 年 12 月 14 日に公布された、出入国在留管理庁の設置等を内容とする、「出入国管理及び難民認定法及び法務省設置法の一部を改正する法律」及び 2023 年 6 月 16 日に公布された、補完的保護対象者認定制度の創設等を内容とする、「出入国管理及び難民認定法及び日本国との平和条約に基づき日本の国籍を離脱した者等の出入国管理に関する特例法の一部を改正する法律」の内容を基に加筆・修正を加えた第 6 版を発行するものです。

Atualmente, está sendo publicada a 6ª edição, com adições e revisões, com base na “Lei de Revisão Parcial da Lei de Controle de Imigração e Reconhecimento de Refugiado e da Lei de Estabelecimento do Ministério da Justiça”, promulgada em 14 de dezembro de 2018, que trata do estabelecimento, etc. da Agência de Serviços de Imigração do Japão, e da “Lei de Revisão Parcial da Lei de Controle de Imigração e Reconhecimento de Refugiado e da Lei Especial sobre o Controle de Imigração de Pessoas que Renunciaram à Nacionalidade Japonesa com base no Tratado de Paz com o Japão”, promulgada em 16 de junho de 2023, que trata da criação, etc. do sistema de reconhecimento da pessoa elegível à proteção complementar.

2024 年 12 月

Dezembro de 2024

出入国在留管理庁

Agência de Serviços de Imigração do Japão

目次 Índice

第 1 日本 の 難 民 認 定 制 度 及 び 補 完 的 保 護 対 象 者 認 定 制 度 の 概 要	1
Capítulo 1. Visão Geral do Sistema de Reconhecimento de Refugiado e do Sistema de Reconhecimento da Pessoa Elegível à Proteção Complementar no Japão	1
第 2 難 民 の 認 定 又 は 補 完 的 保 護 対 象 者 の 認 定 を 受 け た 外 国 人 が 享 受 で き る 利 益	3
Capítulo 2. Benefícios Disponíveis para Estrangeiros Reconhecidos como Refugiados ou Pessoas Elegíveis à Proteção Complementar	3
1 永 住 許 可 要 件 の 一 部 緩 和	3
1 Flexibilização parcial dos requisitos para a permissão de residência permanente	3
2 難 民 旅 行 証 明 書 の 交 付 (難 民 の 認 定 を 受 け た 外 国 人 に 限 り ま す 。)	3
2 Emissão do Documento de Viagem para Refugiados (limitado a estrangeiros reconhecidos como refugiados).....	3
第 3 難 民 等 認 定 手 続	5
Capítulo 3. Procedimentos de Reconhecimento de Refugiados, entre Outros	5
1 申 請 手 続	5
1 Procedimentos de solicitação.....	5
(1) 申 請 期 間	5
(1) Período de solicitação	5
(2) 申 請 窓 口	5
(2) Balcão de atendimento para solicitação	5
(3) 申 請 に 必 要 な 書 類	5
(3) Documentos necessários para a solicitação.....	5
(4) 難 民 又 は 補 完 的 保 護 対 象 者 で あ る こ と の 立 証	8
(4) Comprovação da condição de ser refugiado ou pessoa elegível à proteção complementar	8
2 仮 滞 在 の 許 可	8
2 Permissão para estadia provisória.....	8
(1) 仮 滞 在 許 可 に よ る 滞 在	9
(1) Estadia com permissão de estadia provisória	9
(2) 仮 滞 在 許 可 書	9
(2) Documento de permissão de estadia provisória	9
(3) 仮 滞 在 期 間 及 び 同 期 間 の 延 長	9
(3) Duração e prorrogação do período de estadia provisória	9
(4) 仮 滞 在 許 可 の 条 件	10
(4) Condições para permissão de estadia provisória	10
(5) 報 酬 を 受 け る 活 動 の 許 可	10
(5) Permissão para atividades remuneradas	10

(6) 仮滞在の許可の取消し	12
(6) Revogação da permissão para estadia provisória	12
3 難民認定証明書等の交付	12
3 Emissão do certificado de reconhecimento de refugiados, entre outros	12
4 在留資格に係る許可	13
4 Permissão em relação ao status de residência.....	13
第4 審査請求.....	14
Capítulo 4. Solicitação de Revisão Administrativa	14
1 審査請求手続	14
1 Procedimentos para solicitação de revisão administrativa.....	14
(1) 審査請求人.....	14
(1) Solicitante da revisão administrativa.....	14
(2) 審査請求ができる期間.....	14
(2) Período para solicitar uma revisão administrativa.....	14
(3) 審査請求の窓口	14
(3) Balcões de atendimento para solicitação de revisão administrativa.....	14
(4) 審査請求に必要な書類.....	15
(4) Documentos necessários para solicitação da revisão administrativa.....	15
2 難民審査参与員	15
2 Participantes da revisão de refugiados.....	15
3 法務大臣の裁決	15
3 Decisão do Ministro da Justiça.....	15
第5 難民旅行証明書.....	17
Capítulo 5. Documento de Viagem para Refugiados	17
1 申請窓口	17
1 Balcões de atendimento para solicitação	17
2 申請に必要な書類	17
2 Documentos necessários para a solicitação	17
(1) 提出書類.....	17
(1) Documentos a serem entregues:	17
(2) 提示書類.....	18
(2) Documentos a serem apresentados:.....	18
3 難民旅行証明書の有効期間	18
3 Período de validade do documento de viagem para refugiados.....	18
4 手数料.....	19
4 Taxas.....	19
第6 一時庇護のための上陸許可	20

Capítulo 6. Permissão de Desembarque para Refúgio Temporário	20
1 申請	20
1 Solicitação	20
(1) 対象者	20
(1) Pessoa elegível	20
(2) 申請方法	20
(2) Forma de solicitação	20
2 申請に必要な書類	20
2 Documentos necessários para a solicitação	20
(1) 提出書類	20
(1) Documentos a serem entregues:	20
(2) 提示書類	21
(2) Documentos a serem apresentados:	21
3 一時庇護許可書の交付	21
3 Emissão do certificado de permissão de refúgio temporário	21
付録 難民認定手続・補完的保護対象者認定手続図解	22
Apêndice: Diagrama dos Procedimentos para o Reconhecimento de Refugiado/Procedimentos para as Pessoas Elegíveis à Proteção Complementar	22

第1 日本の難民認定制度及び補完的保護対象者認定制度の概要

Capítulo 1. Visão Geral do Sistema de Reconhecimento de Refugiado e do Sistema de Reconhecimento da Pessoa Elegível à Proteção Complementar no Japão

難民の地位に関する条約（以下「難民条約」という。）及び難民の地位に関する議定書（以下「議定書」という。）が1982年に我が国について発効したことに伴い、難民条約及び議定書の諸規定を国内で実施するため、難民認定制度が整備されました。この制度では、難民である外国人は、難民認定申請を行い、法務大臣から難民であるとの認定を受けることができ、また、難民条約に規定する難民としての保護を受けることができます。

Em decorrência da entrada em vigor, em 1982, da Convenção Relativa ao Estatuto dos Refugiados (doravante denominada “Convenção sobre Refugiados”) e do Protocolo Relativo ao Estatuto dos Refugiados (doravante denominado “Protocolo”) em nosso país, foi estruturado o sistema de reconhecimento de refugiado para implementar internamente no país as diversas disposições da Convenção sobre Refugiados e do Protocolo. Neste sistema, estrangeiros que são refugiados podem realizar a solicitação de reconhecimento de refugiado e, ao receber o reconhecimento do Ministro da Justiça, terão direito à proteção como refugiados conforme estabelecido pela Convenção sobre Refugiados.

本案内でいう「難民」とは、難民条約第1条又は議定書第1条の規定により定義される難民を意味し、それは、人種、宗教、国籍、特定の社会的集団の構成員であること又は政治的意見を理由として迫害を受けるおそれがあるという十分に理由のある恐怖を有するために国籍国の外にいる者であって、その国籍国の保護を受けることができないか又はそれを望まない者とされています。

Neste guia, o termo “refugiado” refere-se àquele definido no Artigo 1º da Convenção sobre Refugiados ou no Artigo 1º do Protocolo. Mais especificamente, refugiado é a pessoa que se encontra fora do país de sua nacionalidade devido a um temor fundamentado de perseguição por motivos de raça, religião, nacionalidade, pertencimento a um grupo social específico ou opinião política, e que não pode, ou por esse temor, não deseja recorrer à proteção desse país.

難民認定手続とは、外国人がこの難民の地位に該当するかどうかを審査し決定する手続です。

O procedimento de reconhecimento de refugiado é o processo administrativo no qual se avalia e decide se um estrangeiro se enquadra na condição de refugiado mencionada acima.

一方で、近年、紛争避難民のように、難民条約上の難民には該当しないものの、難民と同様に保護を必要とする外国人が増加していることを受け、2023年12月1日、補完的保護対象者認定制度が開始されました。この制度では、本邦にある外国人は、難民認定申請又は補完的保護対象者認定申請を行い、法務大臣から補完的保護対象者であるとの認定を受けることができます（難民認定申請をした外国人について、難民の認定をしない処分がされる場合に、当該外国人が補完的保護対象者に該当すると認められるときは、補完的保護対象者として認定されます。）。

Por outro lado, nos últimos anos, tem aumentado o número de estrangeiros que, embora não se enquadrem como refugiados, segundo a Convenção sobre Refugiados, necessitam de proteção semelhante à dos refugiados, como é o caso dos deslocados por conflitos. Em resposta a essa situação, entrou em vigor, em 1º de dezembro de 2023, o sistema de reconhecimento da pessoa elegível à proteção complementar. Por meio desse sistema, estrangeiros no Japão podem realizar a solicitação de reconhecimento de refugiado ou a solicitação de reconhecimento da pessoa elegível à proteção complementar, podendo ser reconhecidos como pessoa elegível à proteção complementar pelo

Ministro da Justiça. (Caso um estrangeiro que solicitou o reconhecimento como refugiado não seja reconhecido como tal, mas seja considerado elegível à proteção complementar, ele será reconhecido como pessoa elegível à proteção complementar.)

本案内でいう「補完的保護対象者」とは、難民条約上の難民以外の者であつて、難民条約上の要件のうち、「迫害を受けるおそれがある理由が、人種、宗教、国籍、特定の社会的集団の構成員であること又は政治的意見であること」以外の要件を満たす者とされています。

O termo “pessoa elegível à proteção complementar”, conforme utilizado neste guia, refere-se a indivíduos que, embora não sejam reconhecidos como refugiados segundo a Convenção sobre Refugiados, atendem a todos os demais requisitos previstos, exceto aquele relacionado ao risco de “perseguição por motivos de raça, religião, nacionalidade, pertencimento a um grupo social específico ou opinião política”.

なお、本案内において、難民と補完的保護対象者を合わせて「難民等」といい、難民認定手続と補完的保護対象者認定手続を合わせて「難民等認定手続」といいます。

Neste guia, os refugiados e as pessoas elegíveis à proteção complementar são referidos coletivamente como “refugiados, entre outros”, e os procedimentos de reconhecimento de refugiado e de reconhecimento da pessoa elegível à proteção complementar são denominados “procedimentos de reconhecimento de refugiados, entre outros”.

第2 難民の認定又は補完的保護対象者の認定を受けた外国人が 享受できる利益

Capítulo 2. Benefícios Disponíveis para Estrangeiros Reconhecidos como Refugiados ou Pessoas Elegíveis à Proteção Complementar

難民の認定又は補完的保護対象者の認定を受けた外国人は、次のような利益を受けることができます。

Os benefícios descritos a seguir estão disponíveis para estrangeiros reconhecidos como refugiados ou pessoas elegíveis à proteção complementar.

1 永住許可要件の一部緩和

1 Flexibilização parcial dos requisitos para a permissão de residência permanente

日本に在留する外国人が永住許可を受けるためには、

Para receber permissão de residência permanente, um estrangeiro residente no Japão deve atender aos seguintes requisitos:

① 素行が善良であること

Manter uma boa conduta; e

② 独立の生計を営むに足る資産又は技能を有すること

Possuir bens ou habilidades suficientes para se sustentar de forma independente.

の2つの要件を満たし、かつ、その者の永住が日本国の利益に合すると認められなければならないとされています。

Além de atender aos dois requisitos acima, é necessário que a residência permanente do estrangeiro seja reconhecida como estando de acordo com os interesses do Japão.

しかし、難民の認定又は補完的保護対象者の認定を受けて在留する外国人は、このうち②の要件を満たさない場合であっても、法務大臣の裁量により永住許可を受けることができます。

No entanto, estrangeiros residentes que são reconhecidos como refugiados ou pessoas elegíveis à proteção complementar podem receber permissão para residência permanente a critério do Ministro da Justiça, mesmo que não cumpram o requisito ②.

2 難民旅行証明書の交付（難民の認定を受けた外国人に限ります。）

2 Emissão do Documento de Viagem para Refugiados (limitado a estrangeiros reconhecidos como refugiados)

難民の認定を受けた外国人が外国に旅行しようとするときは、難民旅行証明書の交付を受けることができます。難民旅行証明書を所持する外国人は、その証明書に記載されている有効期間内であれば、原則として何度でも日本から出国し、日本に再入国することができます（申請手続等については、本案内第5を参照。）。

Um estrangeiro reconhecido como refugiado pode solicitar a emissão de um Documento de Viagem para Refugiados ao viajar para o exterior. Estrangeiros portadores desse Documento podem, em princípio, sair e

reentrar no Japão quantas vezes desejarem, desde que dentro do período de validade descrito no documento.
(Para informações sobre o procedimento de solicitação, etc. consulte o Capítulo 5 deste guia.)

なお、補完的保護対象者の認定を受けた外国人が外国に旅行しようとするときは、難民旅行証明書の交付は受けられないものの、再入国許可書の交付を受けることができます。

Para viajar ao exterior, um estrangeiro reconhecido como pessoa elegível à proteção complementar pode solicitar a emissão de um documento de permissão de reentrada, mas não pode obter o Documento de Viagem para Refugiados.

第3 難民等認定手続

Capítulo 3. Procedimentos de Reconhecimento de Refugiados, entre Outros

1 申請手続

1 Procedimentos de solicitação

(1) 申請期間

(1) Período de solicitação

難民等認定申請の期間について制限する規定はありません。

Não há disposição que limite o período para a solicitação de reconhecimento de refugiados, entre outros.

(2) 申請窓口

(2) Balcão de atendimento para solicitação

難民等認定申請は、申請者の住居地（住居地がないときは宿泊先等の所在地。以下「住居地等」といいます。）を管轄する地方出入国在留管理局、支局及び出張所で行うことができます。

O solicitante pode apresentar a solicitação de reconhecimento de refugiados, entre outros nos Escritórios Regionais de Serviços de Imigração, Escritórios Distritais de Serviços de Imigração ou nas Filiais que tenham jurisdição sobre o seu local de residência (ou, na ausência de residência, sobre seu local de estadia, etc. doravante denominado “local de residência, entre outros”).

申請は、申請者本人が自ら出頭して行ってください。ただし、申請者が16歳未満である場合や病気その他の理由により自ら出頭できない場合は、父母、配偶者、子又は親族がその者に代わって申請を行うことができます。

O solicitante deve apresentar pessoalmente a solicitação. No entanto, caso o solicitante tenha menos de 16 anos ou esteja impossibilitado de comparecer devido a doença ou outros motivos, os pais, o cônjuge, os filhos ou outro parente poderá apresentar a solicitação em seu lugar.

地方出入国在留管理局・支局における窓口については、本案内の最終ページを参照してください。

Para informações sobre os balcões de atendimento nos Escritórios Regionais de Serviços de Imigração e nos Escritórios Distritais de Serviços de Imigração, consulte a última página deste guia.

(3) 申請に必要な書類

(3) Documentos necessários para a solicitação

申請には、次の書類が必要です。なお、怪我や身体の障害などの特段の事情があるため難民・補完的保護対象者認定申請書の記載ができない外国人は、申請書に代えて申請書に記載すべき事項を入国審査官又は難民調査官に陳述してもよいことになっています。

Os seguintes documentos são necessários para a solicitação. Estrangeiros que, devido a circunstâncias especiais, como lesões ou deficiência física, não possam preencher o Formulário de Solicitação de Reconhecimento de Refugiado/Pessoa Elegível à Proteção Complementar poderão, em substituição ao

formulário de solicitação, declarar verbalmente as informações necessárias a um oficial de inspeção de imigração ou a um oficial de investigação de refugiados.

① 提出書類

Documentos a serem entregues:

- ア 難民・補完的保護対象者認定申請書（入管庁のホームページに掲載されているほか、窓口でも配布しています。） 1 通

Formulário de Solicitação de Reconhecimento de Refugiado/Pessoa Elegível à Proteção Complementar (disponível no site da Agência de Serviços de Imigração e também distribuído nos balcões de atendimento) 1 via

※過去に難民等の認定をしない処分を受けたことがある外国人は再申請用の申請書を提出する必要がありますので、御留意ください。

*Observe que estrangeiros que já tenham recebido no passado uma decisão de não reconhecimento como refugiados, entre outros, deverão apresentar o formulário específico para nova solicitação.

- イ 申請者が難民又は補完的保護対象者であることを証明する資料（難民又は補完的保護対象者であることを主張する陳述書を含む。） 1 通

Documento que comprove que o solicitante é refugiado ou pessoa elegível à proteção complementar (incluindo uma declaração escrita afirmando tal condição) 1 via

- ウ 写真（以下の要件を満たし、裏面に氏名が記載されているもの。） 1 葉

Foto (que deve atender aos requisitos descritos abaixo com o nome no verso) 1 foto
（ただし、在留資格未取得外国人については、2 葉）

(No entanto, estrangeiros sem status de residência devem entregar duas fotos)

【要件】

[Requisitos]

- (ア) 申請者本人のみが撮影されたものであること

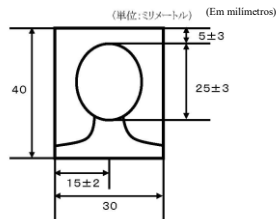
A foto deve ser tirada apenas do próprio solicitante, sem outras pessoas ou objetos

- (イ) 写真の寸法

Dimensões da foto

縁を除いた部分の寸法が、下記の寸法を満たしたものであること（顔の寸法は、頭頂部（髪を含む。）からあご先まで）

As medidas, excluindo a moldura, devem atender às dimensões abaixo (a medida do rosto vai do topo da cabeça, incluindo o cabelo, até o queixo)



- (ウ) 無帽で正面を向いたものであること(宗教上又は医療上の理由により本要件を満たす写真を提出することができない特段の事情がある場合、当該事情に係る陳述書(任意様式)を提出してください。)

Sem chapéu e com vista frontal (Caso não possa apresentar uma foto que atenda a esse requisito devido a circunstâncias especiais, como razões religiosas ou médicas, deverá entregar uma declaração por escrito explicando as circunstâncias, em formato livre.)

- (エ) 背景(影を含む。)がないものであること

O fundo deve ser simples (sem sombras)

- (オ) 鮮明であること(写真の焦点が合っているもの、しみ、汚れ、穴等がなく、顔写真に影がないもの、衣服や頭髮等により目、鼻、口等が隠れていないもの、背景がないもの等。出入国在留管理庁ホームページに掲載している申請用写真の見本・事例集を参照してください。)

A foto deve ser nítida (Por exemplo, deve estar em foco e não apresentar manchas, borões, sujeiras, furos, etc.; o rosto não deve ter sombras; os olhos, nariz, boca e outras características não devem ser cobertos por roupas, cabelo ou outros objetos; e o fundo deve ser simples. Para mais informações, consulte as amostras e os exemplos de fotos para solicitação disponíveis no site oficial da Agência de Serviços de Imigração do Japão.)

- (カ) 提出の日前 6 か月以内に撮影されたものであること(入院中のため写真を撮影することができないなど、6 か月以内に撮影した写真を提出できないことについてやむを得ない理由がある場合には、可能な限り新しい写真を提出してください。)

A foto entregue deve ter sido tirada nos últimos seis meses (Solicitantes que não puderem entregar uma foto tirada nos últimos seis meses devido a razões imprevistas, como a impossibilidade de tirar fotos devido a internação, devem entregar a foto mais recente possível.)

- エ 旅券又は在留資格証明書を提示できない者にあつては、その理由を記載した書類 1 通
Uma declaração por escrito explicando os motivos da impossibilidade de apresentar o passaporte ou o Certificado de Elegibilidade, caso o solicitante não possa fazê-lo 1 via

② 提示書類

Documentos a serem apresentados:

- ア 中長期在留者にあつては、旅券及び在留カード

Passaporte e o cartão de residência, se o solicitante for residente de médio a longo prazo

- イ 特別永住者にあつては、旅券及び特別永住者証明書
Passaporte e o certificado de residente permanente especial, se o solicitante for residente permanente especial
- ウ 中長期在留者及び特別永住者以外の者にあつては、旅券又は在留資格証明書
Passaporte ou Certificado de Elegibilidade, se o solicitante não for nem um residente de médio a longo prazo nem um residente permanente especial
(監理措置中の者にあつては、監理措置決定通知書)
(Para quem está sob supervisão administrativa, a notificação de decisão de supervisão.)
(仮放免中の者にあつては、仮放免許可書)
(Para quem está sob liberação provisória, a permissão de liberação provisória.)
- エ 仮上陸の許可、船舶観光上陸の許可、乗員上陸の許可、緊急上陸の許可、遭難による上陸の許可又は一時庇護のための上陸の許可を受けている者にあつては、当該許可書
Caso o solicitante tenha recebido permissão de desembarque provisório, permissão de desembarque para turistas de cruzeiro, permissão de desembarque para membros da tripulação, permissão de desembarque de emergência, permissão de desembarque devido a dificuldades ou permissão de desembarque para refúgio temporário, deve apresentar a respectiva permissão.

(4) 難民又は補完的保護対象者であることの立証

(4) Comprovação da condição de ser refugiado ou pessoa elegível à proteção complementar

難民等の認定は、申請者から提出された資料や申請者の供述等に基づいて行われます。したがって、申請者は、難民等であることについて自ら立証することが求められます。なお、資料（陳述書を含む。）が外国語で作成されているときは、その資料の訳文を添付してください。

Os procedimentos de reconhecimento de refugiado e outras condições são realizados com base nos documentos e nas declarações apresentadas pelos solicitantes. Isso significa que os solicitantes devem comprovar sua elegibilidade como refugiados, entre outros. Quando os documentos (incluindo declarações escritas) forem redigidos em idiomas estrangeiros, deve-se anexar a tradução para o japonês.

申請者の提出した資料のみでは十分な立証が得られない場合には、難民調査官が公務所等に照会するなどして、申請者の申し立てる事実の有無について調査し、難民等の認定が適正に行われるように努めます。

Se os documentos entregues pelo solicitante não forem suficientes para comprovar sua elegibilidade, um oficial de investigador de refugiados investigará os fatos alegados pelo solicitante, realizando, por exemplo, consultas a órgãos públicos, a fim de garantir que os procedimentos de reconhecimento de refugiados, entre outros sejam conduzidos de maneira apropriada.

2 仮滞在の許可

2 Permissão para estadia provisória

不法滞在者等の在留資格未取得外国人から難民等認定申請があつたときは、その者の法的地位の安定を図るため、当該外国人が本邦に上陸した日（本邦にある間に難民等となる事由が生じた者にあつては、その事実を知った日）から 6 か月以内に難民等認定申請を行ったものであること、迫害を受けるおそれのあつた領域から直接本邦に入ったものであることなどの一定の要件を満たす場合

には、仮に本邦に滞在することを許可し、その間は退去強制手続が停止されます。

Quando houver uma solicitação de reconhecimento de refugiados, entre outros de um estrangeiro sem status de residência, como uma pessoa que se encontra em situação de permanência ilegal, a fim de estabilizar seu status legal, esse estrangeiro poderá receber permissão para permanecer provisoriamente no Japão, caso atenda a certos requisitos. Esses requisitos incluem a solicitação de reconhecimento de refugiados, entre outros feita dentro de seis meses após o dia em que desembarcou no Japão (ou, no caso de alguém que tenha se tornado refugiado, entre outro enquanto estava no Japão, a partir da data em que tomou conhecimento dessa situação) e a entrada direta no Japão a partir de uma área onde o solicitante estivesse em risco de perseguição. Durante o período de permanência provisória, o processo de deportação será suspenso.

なお、仮滞在許可の判断は、難民等認定申請者から提出のあった難民・補完的保護対象者認定申請書等の書類により行いますので、別途、仮滞在許可のための申請は必要ありません。

As decisões sobre a permissão de estadia provisória são tomadas com base nos documentos apresentados pelos solicitantes, como o Formulário de Solicitação de Reconhecimento de Refugiado/Pessoa Elegível, etc. Portanto, não é necessário solicitar uma solicitação separada para a permissão de estadia provisória.

(1) 仮滞在許可による滞在

(1) Estadia com permissão de estadia provisória

仮滞在許可を受けると一時的に退去強制手続が停止され、仮滞在期間の経過等により当該許可が終了するまでの間は、適法に本邦に滞在することができます。

Ao receber a permissão para estadia provisória, os procedimentos de deportação são suspensos temporariamente, e a pessoa poderá permanecer legalmente no Japão até o término da estadia provisória, seja pelo decurso do tempo ou por outros motivos.

(2) 仮滞在許可書

(2) Documento de permissão de estadia provisória

法務大臣が仮滞在の許可をした外国人には、仮滞在許可書が交付されます。

Um estrangeiro receberá um documento de permissão de estadia provisória quando for autorizado pelo Ministro da Justiça a permanecer provisoriamente.

許可を受けている間は、この許可書を常に携帯する必要があります。

Durante o período em que a permissão de permanência provisória estiver vigente, é necessário portar o respectivo documento de permissão em todos os momentos.

(3) 仮滞在期間及び同期間の延長

(3) Duração e prorrogação do período de estadia provisória

仮滞在期間は、原則として 6 月です。

O período de estadia provisória é, em princípio, de seis meses.

仮滞在期間の更新申請は、許可期限の 10 日前から、申請者の住居地等を管轄する地方出入国在留管理局、支局及び出張所で受け付けています。また、申請書は、入管庁のホームページに掲載されているほか、各地方出入国在留管理局、支局及び出張所の窓口で配布しています。

A solicitação de renovação do período de estadia provisória pode ser feita a partir de 10 dias antes do

vencimento do prazo de permissão, nos Escritórios Regionais de Serviços de Imigração, Escritórios Distritais de Serviços de Imigração ou nas Filiais que tenham jurisdição sobre o local de residência, entre outros do solicitante. Além disso, o formulário de solicitação está disponível no site da Agência Nacional de Imigração e também são distribuídos nos balcões de atendimento dessas autoridades locais de imigração.

地方出入国在留管理局・支局における窓口については、本案内の最終ページを参照してください。

Para mais informações sobre os balcões de atendimento nos Escritórios Regionais de Serviços de Imigração e nos Escritórios Distritais de Serviços de Imigração, consulte a última página deste guia.

- (4) 仮滞在許可の条件
- (4) Condições para permissão de estadia provisória

仮滞在許可を受けた者は、住居や行動範囲が制限されるほか、難民調査官から出頭の要請があった場合には、指定された日時、場所に出頭して、難民等認定手続へ協力する義務が課されるなど、種々の条件が付されます。

Várias condições serão impostas às pessoas que receberem permissão para estadia provisória, como restrições quanto à moradia e à área de atividade, além da obrigação de comparecer em local e horário designados para colaborar nos procedimentos de reconhecimento de refugiados, entre outros quando solicitado por um oficial de investigação de refugiados.

- (5) 報酬を受ける活動の許可
- (5) Permissão para atividades remuneradas

仮滞在の許可を受けた者が生計を維持するために必要な範囲で行う報酬を受ける活動について、相当と認められるときには許可される場合があります。

Estrangeiros que receberam permissão para estadia provisória no Japão podem ser autorizados a realizar atividades remuneradas na medida necessária para manter o seu sustento, caso seja considerado razoável conceder tal permissão.

① 申請期間

Período de solicitação

仮滞在許可を受けた日から当該許可の満了日までの間

Entre a data de concessão da permissão de estadia provisória e a data de vencimento da permissão.

② 申請窓口

Balcão de atendimento para solicitação

申請者の住居地等を管轄する地方出入国在留管理局、支局及び出張所で行うことができます。

O solicitante pode fazer a solicitação nos Escritórios Regionais de Serviços de Imigração, Escritórios Distritais de Serviços de Imigração ou nas Filiais que tenham jurisdição sobre o seu local de residência, entre outros.

③ 申請に必要な書類

Documentos necessários para solicitação

- ア 報酬を受ける活動許可申請書（入管庁のホームページに掲載されているほか、窓口でも配布しています。） 1 通
Formulário de solicitação de permissão para realizar atividades remuneradas (Disponível no site da Agência de Serviços de Imigração e também distribuído nos balcões de atendimento.) 1 via
- イ 労働基準法第 15 条第 1 項及び同法施行規則第 5 条に基づき、労働者に交付される労働条件を明示する文書
Documento que declare claramente as condições de trabalho fornecidas aos trabalhadores, conforme o Artigo 15, parágrafo 1, da Lei das Normas Trabalhistas e o Artigo 5 do Regulamento de Execução da mesma lei.
- ウ 就業予定機関について、本邦内に本店又は事業所等があることを疎明する資料（パンフレット、登記事項証明書など）
Documento que comprove que a instituição de trabalho prevista possui sede ou filial no Japão (como panfletos, certidão de registro, etc.)
- エ 就業予定機関の直近 3 ヶ月分の給与所得・退職所得等の所得税徴収高計算書の写し
Cópia da declaração de cálculo do valor de imposto de renda retido na fonte sobre rendimentos de trabalho e de rescisão referentes aos últimos três meses da instituição de trabalho prevista
- オ 申請者の収入又は資産を疎明する資料
Documento que comprove a renda ou os ativos do solicitante
- カ 同居者等の収入又は資産を疎明する資料（申請者と生計を一にする同居者等がいる場合）
Documento que comprove a renda ou os ativos do coabitante, etc. (caso o solicitante vive com alguém que compartilha a mesma fonte de sustento)
- キ 住居の賃貸借契約書の写し（賃貸借契約を締結している場合）
Cópia do contrato de aluguel de moradia (caso o solicitante tiver assinado um contrato de aluguel)
- ク 各種団体や個人からの金銭援助を受けていること及び援助の内容を疎明する資料（各種団体や個人からの金銭援助を受けている場合）
Documento que comprove que o solicitante recebe assistência financeira de organizações e/ou indivíduos, incluindo os detalhes da assistência (caso o solicitante receba tal assistência)
- ケ 写真（写真の規格については、前記 1(3)の写真の要件を参照してください。）
Foto (quanto às especificações da foto, consulte os requisitos da foto mencionados no item 1(3) acima)

④ 報酬を受ける活動の状況に関する届出

Notificação sobre a situação das atividades remuneradas

報酬を受ける活動の許可を受けた者は、報酬を受ける活動の許可を受けた日又は直近の届出の日から6月を超えない範囲で、住居地等を管轄する地方出入国在留管理局、支局及び出張所に出頭し、「報酬を受ける活動の状況に関する届出書」（入管庁ホームページに掲載されているほか、窓口でも配布しています。）を提出しなければなりません。

Um estrangeiro autorizado a realizar atividades remuneradas deve comparecer a um Escritório Regional de Serviços de Imigração, um Escritório Distrital de Serviços de Imigração ou uma Filial que tenham jurisdição sobre o seu local de residência, entre outros, para entregar uma “Notificação sobre a situação das atividades remuneradas” (disponível no site oficial da Agência de Serviços de Imigração e também distribuído nos balcões de atendimento). Este relatório deve ser entregue dentro de seis meses após a emissão da permissão para atividades remuneradas ou da data mais recente de notificação.

(6) 仮滞在の許可の取消し

(6) Revogação da permissão para estadia provisória

仮滞在の許可を受けた者がその付された条件に違反した場合、許可なく報酬を受ける活動を行った場合、不正に難民等認定を受ける目的で偽変造された資料を提出した場合、虚偽の陳述をした場合等には仮滞在の許可が取り消されることがあります。

Se um estrangeiro autorizado a permanecer provisoriamente violar qualquer uma das condições impostas, realizar atividades remuneradas sem permissão, entregar documentos falsificados ou alterados com o objetivo de obter ilegalmente o reconhecimento de refugiados, entre outros, ou fizer declarações falsas, entre outras infrações, a permissão para estadia provisória poderá ser revogada.

3 難民認定証明書等の交付

3 Emissão do certificado de reconhecimento de refugiados, entre outros

法務大臣が難民であると認定した外国人には、難民認定証明書が交付され、補完的保護対象者であると認定した外国人には、補完的保護対象者認定証明書が交付されます。

Aos estrangeiros reconhecidos pelo Ministro da Justiça como refugiados, será emitido um certificado de reconhecimento de refugiado, e aos estrangeiros reconhecidos como pessoas elegíveis à proteção complementar, será emitido um certificado de reconhecimento da pessoa elegível à proteção complementar.

難民認定申請を行った者が難民として認定されなかった場合でも、補完的保護対象者として認定された場合には、補完的保護対象者認定証明書が交付されます。

Mesmo que a pessoa que tenha solicitado o reconhecimento de refugiado não seja reconhecida como refugiada, ela poderá receber um certificado de reconhecimento da pessoa elegível à proteção complementar, caso seja reconhecida como tal.

難民等としての各種の保護措置を受ける際に、難民等であることの証明を求められた場合には、これらの証明書を提示してください。

Ao receber diversas medidas de proteção como refugiado, caso seja solicitado como prova o status de refugiado, por favor, apresente esses certificados.

4 在留資格に係る許可

4 Permissão em relação ao status de residência

難民等として認定された外国人が在留資格未取得外国人であるときは、一定の退去強制事由に該当せず、かつ、一定の刑罰法令違反により懲役等に処されたことがないときなど、一定の要件を満たした場合には、定住者の在留資格が一律に付与されます。

Estrangeiros reconhecidos como refugiados, entre outros, que não possuam status de residência, poderão receber o status de “Residente de Longo Prazo”, desde que atendam a certos requisitos, como não se enquadrar nos motivos de deportação compulsória e não terem sido condenados à prisão ou penas equivalentes por violação de leis penais.

これにより、3月を超える在留期間となった外国人には在留カードが交付されます。

Com isso, será emitido o cartão de residência para os estrangeiros com período de estadia superior a três meses.

第4 審査請求

Capítulo 4. Solicitação de Revisão Administrativa

1 審査請求手続

1 Procedimentos para solicitação de revisão administrativa

(1) 審査請求人

(1) Solicitante da revisão administrativa

難民等認定申請をしたものの認定されなかった外国人や難民等の認定を取り消された外国人は、法務大臣に対し、審査請求をすることができます。

Estrangeiros cuja solicitação de reconhecimento de refugiados, entre outros, tenha sido negada, ou cujo reconhecimento de refugiados, entre outros, tenha sido revogado, podem solicitar uma revisão administrativa ao Ministro da Justiça.

(2) 審査請求ができる期間

(2) Período para solicitar uma revisão administrativa

審査請求期間は、難民等の認定をしない旨の通知又は難民等の認定を取り消した旨の通知を受けた日から 7 日以内となっています。ただし、天災その他やむを得ない理由があるときは、7 日経過後であっても審査請求をすることができます。

A solicitação de revisão administrativa deve ser feita dentro de sete dias a partir da data em que o solicitante for informado de que seu reconhecimento como refugiados, entre outros, foi negado ou revogado. No entanto, se houver razões justificáveis, como um desastre natural ou outras circunstâncias imprevistas, a solicitação de revisão administrativa poderá ser feita mesmo após o prazo de sete dias.

(3) 審査請求の窓口

(3) Balcões de atendimento para solicitação de revisão administrativa

審査請求は、難民等認定申請の場合と同様、審査請求人の住居地等を管轄する地方出入国在留管理局、支局及び出張所で行うことができます。

A solicitação de revisão administrativa, assim como no caso da solicitação de reconhecimento de refugiados, entre outros, pode ser realizada nos Escritórios Regionais de Serviços de Imigração, Escritórios Distritais de Serviços de Imigração ou nas Filiais que tenham jurisdição sobre o local de residência, entre outros do solicitante da revisão administrativa.

なお、代理人による審査請求が認められるほか、必要書類を郵送して審査請求をすることもできます。地方出入国在留管理局・支局における審査請求窓口については、本案内の最終ページを参照してください。

Além de ser permitida a solicitação de revisão administrativa por meio de um representante, também é possível realizar a solicitação da revisão administrativa enviando os documentos necessários por correio. Para mais informações sobre os balcões de atendimento para solicitação de revisão administrativa nos Escritórios Regionais de Serviços de Imigração e nos Escritórios Distritais de Serviços de Imigração, consulte a última página deste guia.

(4) 審査請求に必要な書類

(4) Documentos necessários para solicitação da revisão administrativa

次の書類を提出してください。

Devem ser apresentados os seguintes documentos:

- | | |
|--|-------|
| ① 審査請求書（窓口に備え付けてあります。） | 1 通 |
| Formulário de solicitação de revisão administrativa (disponível nos balcões de atendimento) | 1 via |
| ② 審査請求の理由を立証する資料（陳述書でも差し支えありません。） | 1 通 |
| Documento que comprova os motivos para solicitação da revisão administrativa (declarações escritas também são aceitas) | 1 via |

2 難民審査参与員

2 Participantes da revisão de refugiados

難民審査参与員は、人格が高潔であって、審査請求に関し公正な判断をすることができ、かつ、法律又は国際情勢に関する学識経験を有する者のうちから任命されています。また、難民審査参与員を「審理員」とみなして行政不服審査法が適用され、難民審査参与員は審理を主宰し法務大臣に意見を述べることとなっています。なお、法務大臣は、審査請求の裁決に当たっては、難民審査参与員の意見を聴かなければならないこととされています。

Os participantes da revisão de refugiados são nomeados entre pessoas de caráter íntegro, capazes de fazer julgamentos justos sobre a solicitação de revisão administrativa, e que possuam conhecimentos e experiência em direito ou questões internacionais. Além disso, os participantes da revisão de refugiados são considerados “instrutores de processo”, e, assim, a Lei de Revisão Administrativa se aplica a eles. Eles presidem o processo de revisão e emitem pareceres ao Ministro da Justiça. O Ministro da Justiça, ao tomar uma decisão sobre a solicitação de revisão administrativa, deve ouvir a opinião dos participantes da revisão de refugiados.

3 法務大臣の裁決

3 Decisão do Ministro da Justiça

法務大臣が、審査請求には理由がある旨の裁決をし、難民又は補完的保護対象者と認定された外国人には、それぞれ難民認定証明書又は補完的保護対象者認定証明書が交付されます。

Se o Ministro da Justiça decidir que a revisão administrativa tem fundamentos válidos e o estrangeiro for reconhecido como refugiado ou como pessoa elegível à proteção complementar, será emitido o respectivo certificado de reconhecimento de refugiado ou certificado de reconhecimento da pessoa elegível à proteção complementar.

難民等として認められた外国人が在留資格未取得外国人であるときは、一定の退去強制事由に該当せず、かつ、一定の刑罰法令違反により懲役等に処されたことがないときなど、一定の要件を満たした場合には、定住者の在留資格が付与されます。

Estrangeiros reconhecidos como refugiados, entre outros, que não possuam status de residência, poderão receber o status de “Residente de Longo Prazo”, desde que atendam a certos requisitos, como não se enquadrar nos motivos de deportação compulsória e não terem sido condenados à prisão ou penas equivalentes por violação de leis penais.

これにより、3月を超える在留期間となった外国人には在留カードが交付されます。

Com isso, será emitido o cartão de residência para os estrangeiros com período de estadia superior a três meses.

第 5 難民旅行証明書

Capítulo 5. Documento de Viagem para Refugiados

難民の認定を受けて在留している外国人が日本から出国しようとするときは、法務大臣から難民旅行証明書の交付を受けることができます。

Um estrangeiro residente no Japão como refugiado pode solicitar ao Ministro da Justiça a emissão de um documento de viagem para refugiados ao sair do país.

1 申請窓口

1 Balcões de atendimento para solicitação

難民旅行証明書の交付申請の窓口は、難民認定申請の窓口（第 3 の 1 の（2）参照。）と同じです。申請は本人出頭が原則ですが、申請者が 16 歳未満の場合や病気その他の理由により自ら出頭することができない場合は、父母、配偶者、子又は親族がその者に代わって申請を行うことができます。この場合において、代理申請者は、旅券、在留カード等、出生証明書、住民票の写し等代理資格を疎明する資料を提示してください。

As solicitações para a emissão de um documento de viagem para refugiados devem ser feitas nos mesmos balcões de atendimento para solicitação de reconhecimento de refugiado (veja o Capítulo 3.1 (2)). Em princípio, o solicitante deve comparecer pessoalmente, no entanto, caso o solicitante tenha menos de 16 anos ou esteja impossibilitado de comparecer devido a doença ou outros motivos, os pais, o cônjuge, os filhos ou outro parente poderá apresentar a solicitação em seu lugar. Nesses casos, o solicitante representante deverá apresentar documentos comprobatórios da sua elegibilidade, como passaporte, cartão de residência, certidão de nascimento ou cópia do certificado de residência.

2 申請に必要な書類

2 Documentos necessários para a solicitação

(1) 提出書類

(1) Documentos a serem entregues:

- ア 難民旅行証明書交付申請書（入管庁ホームページに掲載されているほか、窓口でも配布しています。） 1 通
Formulário de solicitação de emissão do documento de viagem para refugiado (disponível no site da Agência de Imigração e também fornecida nos balcões de solicitação) 1 via
- イ 写真（提出の日前 6 か月以内に撮影された 4.5 cm × 3.5 cm の無帽、正面上半身のもので、裏面に氏名及び生年月日が記載されているもの。） 2 葉
Foto (4,5 cm x 3,5 cm, sem chapéu, tiradas de frente e da cintura para cima, feitas nos últimos seis meses antes da data de entrega, com nome e data de nascimento no verso) 2 fotos
- ウ 難民旅行証明書（既に交付を受けている場合）
Documento de viagem para refugiado (caso já tenha sido emitido um)
- エ 難民旅行証明書の交付を受けている者が同証明書を提出できない場合にあっては、その理由を記載した書類 1 通

Documento explicando o motivo pelo qual o titular do documento de viagem para refugiados não pode apresentar o mesmo 1 via

オ 旅券又は在留資格証明書を提示できない者にあつては、その理由を記載した書類 1 通
Documento explicando o motivo pelo qual o solicitante não pode apresentar o passaporte ou o Certificado de Elegibilidade 1 via

(2) 提示書類

(2) Documentos a serem apresentados:

ア 難民認定証明書

Certificado de reconhecimento de refugiados

イ 中長期在留者にあつては、旅券（日本国政府の発行した難民旅行証明書を除く。）及び在留カード

Passaporte (exceto um documento de viagem para refugiados emitido pelo governo japonês) e o cartão de residência, se o solicitante for residente de médio a longo prazo

ウ 特別永住者にあつては、旅券及び特別永住者証明書

Passaporte e o certificado de residente permanente especial, se o solicitante for residente permanente especial

エ 中長期在留者及び特別永住者以外の者にあつては、旅券又は在留資格証明書

Passaporte ou Certificado de Elegibilidade, se o solicitante não for nem um residente de médio a longo prazo nem um residente permanente especial

(注) 代理申請の場合であっても、申請者本人の在留カードや旅券などの提示が必要になります。代理人が在留カードや旅券などを預かっている間、代理人はこれらの写しを作成し、適宜、代理人の氏名及び代理人による手続中である旨を記載の上、申請者にこれらの写しを携帯させるようにしてください。

(Nota) Mesmo quando a solicitação for feita por um representante, este deverá apresentar o cartão de residência, passaporte, etc., do próprio solicitante. Enquanto o representante estiver de posse do cartão de residência, passaporte, etc., ele deverá fazer cópias desses documentos e, quando necessário, escrever seu nome e declarar que o procedimento está sendo realizado por meio de um representante. O solicitante deve manter essas cópias em sua posse.

3 難民旅行証明書の有効期間

3 Período de validade do documento de viagem para refugiados

難民旅行証明書の有効期間は、難民旅行証明書の発行の日から 5 年です。有効期間中は、原則として何度でも日本から出国し、日本に再入国することができます。ただし、日本での在留期間の残りが 5 年未満の場合等で、難民旅行証明書の有効期間とは別に「日本に入国できる期限」が定められているときは、その期限までに日本に再入国しなければなりません。日本に再入国できる期限は、難民旅行証明書の 3 ページに記載されていますので、必ずこれを確認し、難民旅行証明書の有効期間と混同することのないように注意してください。

O período de validade do documento de viagem para refugiados é de 5 anos a partir da data de sua emissão.

Durante esse período, em princípio, o titular do documento pode sair do Japão e reentrar quantas vezes desejar. No entanto, se o período restante de estadia no Japão for inferior a 5 anos ou se houver um “prazo de reentrada no Japão” estipulado, diferente da validade do documento de viagem para refugiados, é necessário reentrar no país antes desse prazo. O prazo de reentrada no Japão está indicado na página 3 do documento de viagem para refugiados, portanto, é importante verificar essa informação para não confundir com o período de validade do documento de viagem para refugiados.

4 手数料

4 Taxas

難民旅行証明書の交付を受ける際には、所要の額を納付しなければなりません。また、外国で難民旅行証明書の有効期間の延長手続を行う場合にも、所要の手数料をその国の通貨で納付しなければなりません。

Para receber a emissão do documento de viagem para refugiados, o solicitante deve pagar as taxas estipuladas. Além disso, caso o procedimento de prorrogação do período de validade do documento de viagem para refugiados seja realizado no exterior, a taxa estipulada deverá ser paga na moeda do país onde o procedimento estiver sendo realizado.

第6 一時庇護のための上陸許可

Capítulo 6. Permissão de Desembarque para Refúgio Temporário

一時庇護のための上陸許可は、船舶等に乗っている外国人が難民条約に規定する理由その他これに準ずる理由により、難民に該当する可能性がある場合、又は船舶等に乗っている外国人が補完的保護対象者に該当する可能性がある場合であって、その外国人を一時的に上陸させることが相当であると思われるときに、入国審査官が許可するもので、これは、「国が取り急ぎ保護する（領土的庇護）」ための緊急措置として与えられるものです。

A permissão de desembarque para refúgio temporário é concedida pelo oficial de inspeção de imigração quando se considera apropriado permitir temporariamente o desembarque de um estrangeiro a bordo de embarcações e similares que possa ser considerado refugiado com base nos motivos previstos na Convenção sobre Refugiados ou em motivos equivalentes, ou que possa ser elegível à proteção complementar. Trata-se de uma medida emergencial concedida como forma de “proteção urgente pelo Estado (refúgio territorial)”.

1 申請

1 Solicitação

(1) 対象者

(1) Pessoa elegível

船舶又は航空機に乗っている外国人

Estrangeiros a bordo de uma embarcação ou aeronave

(2) 申請方法

(2) Forma de solicitação

到着した空海港に所在する出入国在留管理官署において、申請者本人が自ら申請してください。ただし、申請者が16歳未満である場合や病気その他の理由により自ら申請できない場合は、申請者に同行する父母、配偶者、子又は親族その他の同行者等が代わって申請を行うことができます。

O solicitante deve fazer pessoalmente a solicitação no Escritório de Serviço de Imigração localizado no aeroporto ou porto marítimo de chegada. No entanto, caso o solicitante tenha menos de 16 anos ou esteja impossibilitado de solicitar devido a doença ou outros motivos, os pais, o cônjuge, os filhos, outro parente ou o acompanhante, etc. que acompanhará o solicitante poderá apresentar a solicitação em seu lugar.

2 申請に必要な書類

2 Documentos necessários para a solicitação

(1) 提出書類

(1) Documentos a serem entregues:

ア 外国人入国記録（通常 E/D カードと呼ばれています。航空機内で配布される場合もありますが、空港の場合であれば、航空会社のカウンターや入国審査ブースで入手することができます。）

1 通

Registro de entrada de estrangeiros (normalmente chamado de cartão E/D; pode ser distribuído

durante o voo, ou, nos aeroportos, disponível nos balcões das companhias aéreas ou nos guichês de controle de imigração) 1 via

イ 申告書（身分事項や申請の理由等を記載するもので、空海港に所在する出入国在留管理官署で配布しています。） 1 通

Formulário de declaração (contendo informações de identificação e motivos da solicitação, entre outros; fornecido nos Escritórios de Serviços de Imigração localizados nos aeroportos e portos) 1 via

ウ 写真（所持している場合） 2 葉
Fotos (caso possua) 2 fotos

エ 庇護を求める理由があることを証明する資料（所持している場合） 1 通
Comprovação dos motivos para solicitar proteção (caso possua) 1 via

(2) 提示書類

(2) Documentos a serem apresentados:

ア 旅券等の渡航文書（所持している場合）
Passaporte ou outro documento de viagem (caso possua)

イ 身分を証明する文書（所持している場合）
Documento de identificação (caso possua)

3 一時庇護許可書の交付

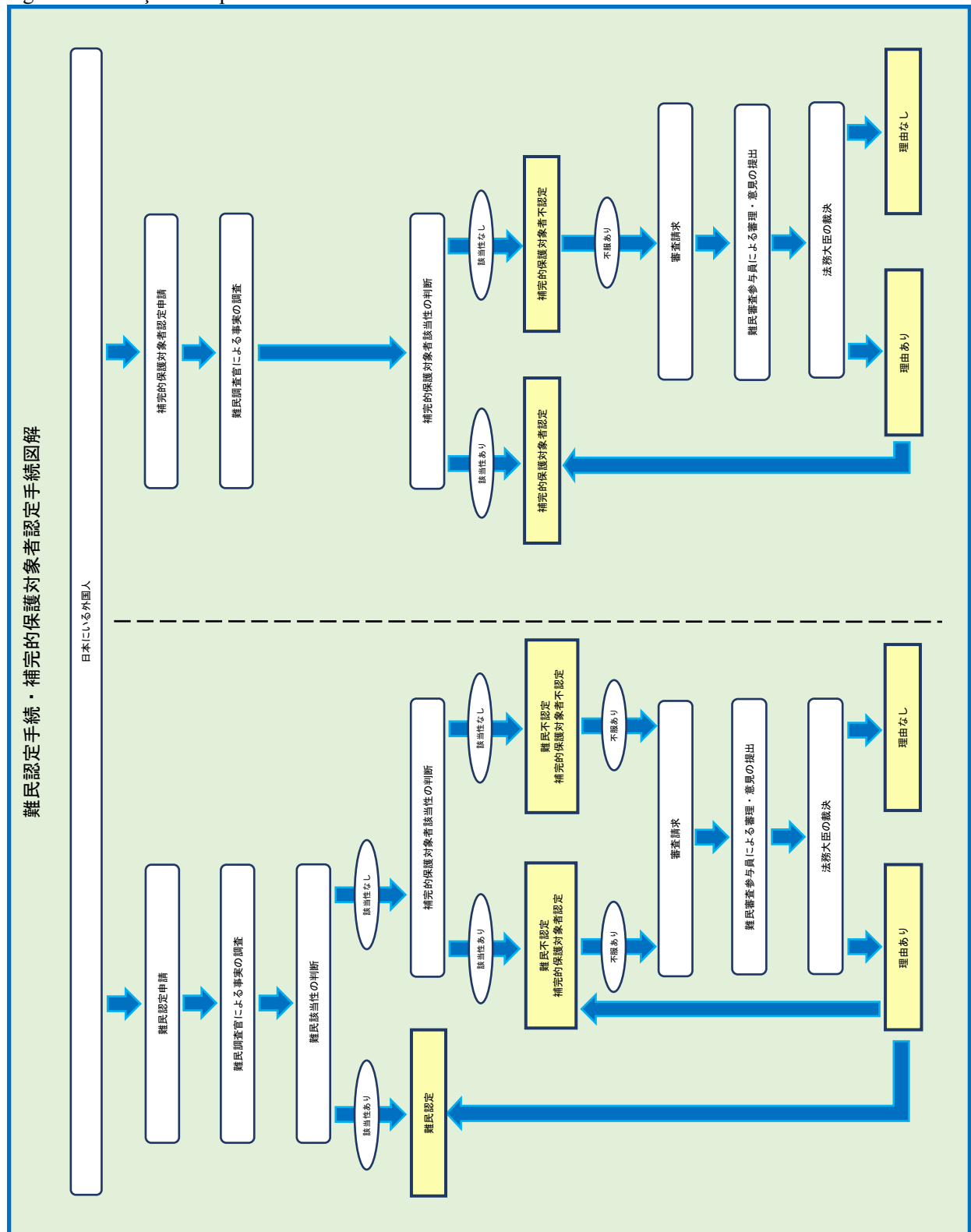
3 Emissão do certificado de permissão de refúgio temporário

審査の結果、一時庇護のための上陸が許可された場合は、一時庇護許可書が交付されます。同許可書には、上陸期間、住居及び行動範囲等の上陸のための条件が記載されます。

Se a permissão de desembarque para refúgio temporário for concedida após a análise, será emitido um certificado de permissão de refúgio temporário. O certificado indicará as condições do desembarque, como o período de permanência após o desembarque, as restrições sobre a moradia e a área de atividade, entre outras condições.

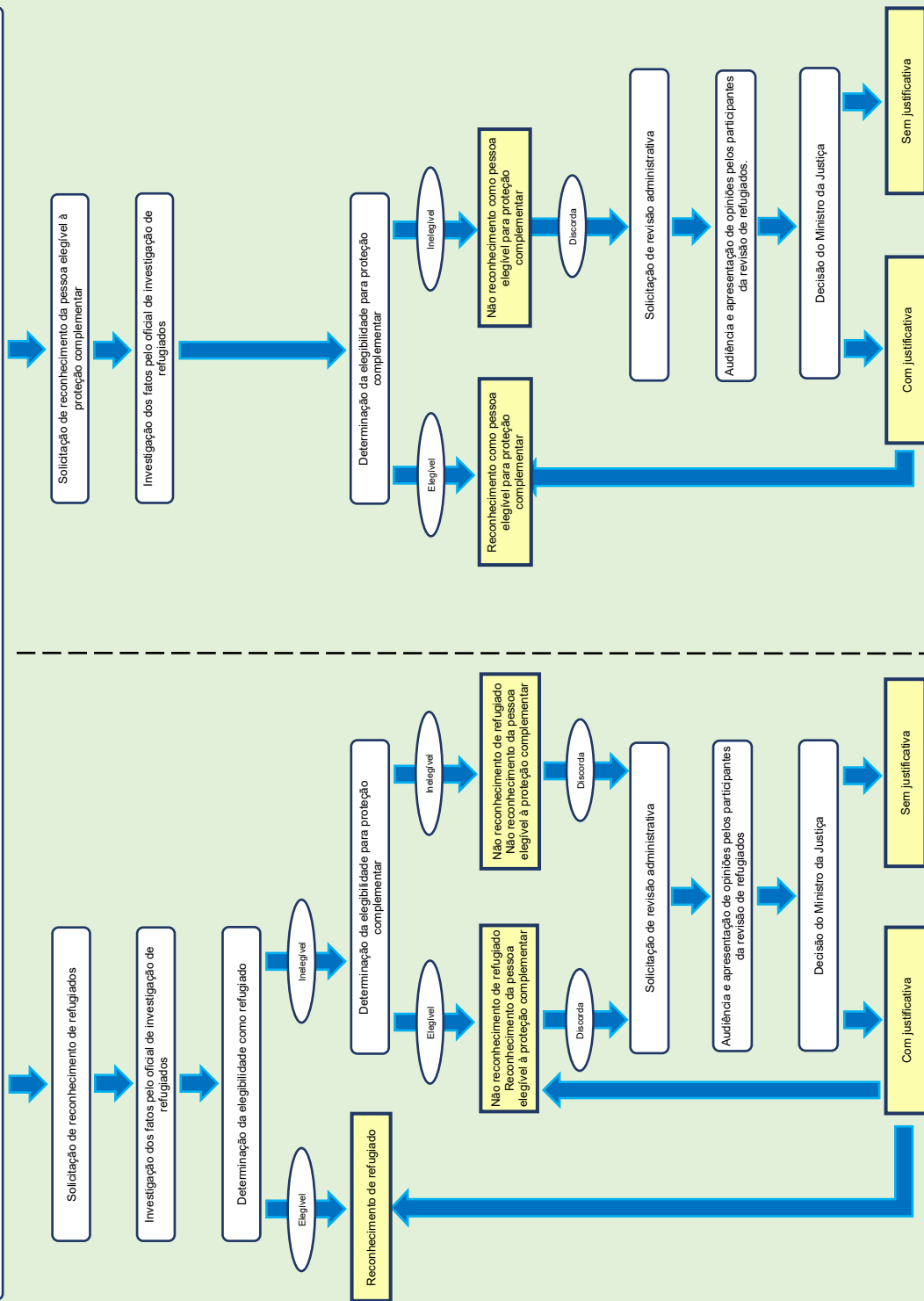
付録 難民認定手続・補完的保護対象者認定手続図解

Apêndice: Diagrama dos Procedimentos para o Reconhecimento de Refugiado/Procedimentos para as Pessoas Elegíveis à Proteção Complementar



Procedimentos para o Reconhecimento de Refugiado/Procedimentos para as Pessoas Elegíveis à Proteção Complementar

Estrangeiros que estão no Japão



(難民認定申請及び補完的保護対象者認定申請の窓口)

(Balcões de atendimento para solicitação de reconhecimento de refugiado e solicitação de reconhecimento da pessoa elegível à proteção complementar)

札幌出入国在留管理局 Escritório Regional de Serviços de Imigração de Sapporo	審査部門 Departamento de Inspeção
仙台出入国在留管理局 Escritório Regional de Serviços de Imigração de Sendai	審査第一部門 Departamento de Inspeção 1
東京出入国在留管理局 Escritório Regional de Serviços de Imigração de Tóquio	難民調査第一部門 Departamento de Investigação de Refugiados 1
成田空港支局 Escritório Distrital de Serviços de Imigração do Aeroporto de Narita	審査管理部門 Departamento de Coordenação de Inspeção
羽田空港支局 Escritório Distrital de Serviços de Imigração do Aeroporto de Haneda	審査管理部門 Departamento de Coordenação de Inspeção
横浜支局 Escritório Distrital de Serviços de Imigração de Yokohama	就労・永住審査部門 Departamento de Inspeção de Emprego e Residência Permanente
名古屋出入国在留管理局 Escritório Regional de Serviços de Imigração de Nagoya	難民調査部門 Departamento de Investigação de Refugiados
中部空港支局 Escritório Distrital de Serviços de Imigração do Aeroporto de Chubu	審査管理部門 Departamento de Coordenação de Inspeção
大阪出入国在留管理局 Escritório Regional de Serviços de Imigração de Osaka	永住審査部門 Departamento de Inspeção de Residência Permanente
関西空港支局 Escritório Distrital de Serviços de Imigração do Aeroporto de Kansai	審査管理部門 Departamento de Coordenação de Inspeção
神戸支局 Escritório Distrital de Serviços de Imigração de Kobe	審査部門 Departamento de Inspeção
広島出入国在留管理局 Escritório Regional de Serviços de Imigração de Hiroshima	就労・永住審査部門 Departamento de Inspeção de Emprego e Residência Permanente
高松出入国在留管理局 Escritório Regional de Serviços de Imigração de Takamatsu	審査部門 Departamento de Inspeção
福岡出入国在留管理局 Escritório Regional de Serviços de Imigração de Fukuoka	審査管理部門 Departamento de Coordenação de Inspeção
那覇支局 Escritório Distrital de Serviços de Imigração de Naha	審査部門 Departamento de Inspeção

(審査請求の窓口)
(Balcões de atendimento para solicitação de revisão administrativa)

札幌出入国在留管理局 Escritório Regional de Serviços de Imigração de Sapporo	審査部門 Departamento de Inspeção
仙台出入国在留管理局 Escritório Regional de Serviços de Imigração de Sendai	審査第二部門 Departamento de Inspeção 2
東京出入国在留管理局 Escritório Regional de Serviços de Imigração de Tóquio	難民審判部門 Departamento de Julgamento de Refugiados
成田空港支局 Escritório Distrital de Serviços de Imigração do Aeroporto de Narita	第二審判部門 Departamento de Julgamento 2
羽田空港支局 Escritório Distrital de Serviços de Imigração do Aeroporto de Haneda	審判部門 Departamento de Julgamento
横浜支局 Escritório Distrital de Serviços de Imigração de Yokohama	審判部門 Departamento de Julgamento
名古屋出入国在留管理局 Escritório Regional de Serviços de Imigração de Nagoya	難民審判部門 Departamento de Julgamento de Refugiados
中部空港支局 Escritório Distrital de Serviços de Imigração do Aeroporto de Chubu	審査管理部門 Departamento de Coordenação de Inspeção
大阪出入国在留管理局 Escritório Regional de Serviços de Imigração de Osaka	審判部門 Departamento de Julgamento
関西空港支局 Escritório Distrital de Serviços de Imigração do Aeroporto de Kansai	審判部門 Departamento de Julgamento
神戸支局 Escritório Distrital de Serviços de Imigração de Kobe	審査部門 Departamento de Inspeção
広島出入国在留管理局 Escritório Regional de Serviços de Imigração de Hiroshima	審判部門 Departamento de Julgamento
高松出入国在留管理局 Escritório Regional de Serviços de Imigração de Takamatsu	審査部門 Departamento de Inspeção
福岡出入国在留管理局 Escritório Regional de Serviços de Imigração de Fukuoka	審判部門 Departamento de Julgamento
那覇支局 Escritório Distrital de Serviços de Imigração de Naha	審査部門 Departamento de Inspeção